# Doing it Our Way

PanLex 2013

# PanLem Translations

- Spanish and French
- 2nd person formal (based on other interfaces such as Gmail and Facebook)

# Standardizing Metadata

and Paving the Way for Translations Thereof

## meaning — 19060073

| language | | expression | | from |
|---|---|---|---|---|
| `epo-000` | Esperanto | 3463796 | sin kovri | |
| `ita-000` | italiano | 3474107 | coprirsi | |
| kind | | verb | | |
| other — gram | | v.r. | | |

"What does 'v.r.' stand for?"

# Word Class Data

| ITALIAN | ESPERANTO |
|---|---|
| correre | kuri {v.i.} |
| coprirsi | sin kovri {v.r.} |
| uomo | homo {s.} |

# wc.txt

```
vi         verb:vi
Vi         verb:Vi
vi.        verb:vi.
vin.       verb:vin.
Vint.      verb:vi
vr.        verb:vr.
vt         verb:vt
Vt         verb:Vt
vt.        verb:vt.
vtr        verb:vtr.
vtr.       verb:vtr.
Vtran.     verb:vt
vtrm.      verb:vtrm.
```

- A source editor can specify and tag metadata or have it automatically tagged.

# Word Class Data

| Using wc.txt | Using own tags |
|---|---|
| -------------------- | ---------------------- |
| | |
| kuri≪wc:v.i.≫ | kuri≪wc:verb≫≪md:gram≫intransitive |
| | |
| sin kovri≪wc:v.r.≫ | sin kovri≪wc:verb≫≪md:gram≫reflexive |
| | |
| homo≪wc:s.≫ | homo≪wc:s.≫ |

# Making Certain

- Some abbreviations may be hard to disambiguate or decipher

- PSQL query:

```
select distinct ap from mn,dn,md where vl=
   'vtrm.' and dn.dn = md.dn and dn.mn =
   mn.mn;
```

- Returns source numbers

- Use PanLem to identify sources by number

- Look at data from original source in source archive

# wc.txt 2.0

```
vi        verb:vi
Vi        verb:Vi
vi.       verb:vi.
vin.      verb:vin.
Vint.     verb:vi
vr.       verb:vr.
vt        verb:vt
Vt        verb:Vt
vt.       verb:vt.
vtr       verb:vtr.
vtr.      verb:vtr.
Vtran.    verb:vt
vtrm.     verb:vtrm.
```

```
vi        verb:intransitive
Vi        verb:intransitive
vi.       verb:intransitive
vin.      verb:intransitive
Vint.     verb:intransitive
vr.       verb:reflexive
vt        verb:transitive
Vt        verb:transitive
vt.       verb:transitive
vtr       verb:transitive
vtr.      verb:transitive
Vtran.    verb:transitive
vtrm.     verb:transitive modal verb
```

## significado — 20534079

| lengua | | expresión | | de |
|---|---|---|---|---|
| ita-000 | italiano | 68706 | essere | |
| lld-000 | lingaz ladin | 19174081 | ësser | ◯ |
| especie | | verbo | | |
| otro — gram | | intransitive | | |

That's not Spanish!

# The Tricky Part: Translation

- Would involve surgery on the database
- Potential problems:

  -Wrong word?

     -Multi-word expressions might not have translations (could create multilingual source of various grammatical terms/ phrases to address this)

# wc.txt 2.0

```
vi        verb:vi
Vi        verb:Vi
vi.       verb:vi.
vin.      verb:vin.
Vint.     verb:vi
vr.       verb:vr.
vt        verb:vt
Vt        verb:Vt
vt.       verb:vt.
vtr       verb:vtr.
vtr.      verb:vtr.
Vtran.    verb:vt
vtrm.     verb:vtrm.
```

```
vi        verb:intransitive
Vi        verb:intransitive
vi.       verb:intransitive
vin.      verb:intransitive
Vint.     verb:intransitive
vr.       verb:reflexive
vt        verb:transitive
Vt        verb:transitive
vt.       verb:transitive
vtr       verb:transitive
vtr.      verb:transitive
Vtran.    verb:transitive
vtrm.     verb:transitive modal verb
```

# References

http://panlex.org/tech/doc/design/panlex-
  db-design.pdf